

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

កិច្ចព្រមព្រៀងសះស្បើយលើករណីដីចម្ការពាក់ព័ន្ធនៃ(ទំនាស់)

របស់សហគមន៍ភូមិពូលុជាមួយក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា

Settlement Agreement on related farmland of Community of Pu Lu Village with Varanasi Company and Sethikula Company

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី, នាថ្ងៃទី**២១** ខែ**សីហា**... ឆ្នាំ**២០២១**

This Agreement is entered into Pichreada District, Mondulkiri province, on the **21st** Sep 2021

រវាង

Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍លើករណីដីចម្ការពាក់ព័ន្ធរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុ រួមមាន៖

The community party representing the land related farmland of Community of Pu Lu village includes:

១). ឈ្មោះ **ឆីង ឆីង** ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជាគណៈកម្មការសហគមន៍

1). Chhoeng Voeurng, male, born in [REDACTED] as a member of the community committee

២). ឈ្មោះ **ម៉េល ឆីង** ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍

2). Moeurl Ngev, male, in [REDACTED] as a representative of the community

៣). ឈ្មោះ **ម៉ាលី គីម** ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងគណៈកម្មការត្រីភាគី

3). Maly Kim, male, born in [REDACTED], as a representative of the Tripartite committee

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូលុ ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី ហៅកាត់ថា

“**ភាគីសហគមន៍**” ។

Currently residing in Pu Lu village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, referred to as “**The Community Party**”.

1 Draft agreement of Land with compensation and non-compensation of Pu Lu with SETHIKULA Co., LTD and Varanacy Co., LTD

First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

Phnom Penh, September 2021
This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document and does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents therein.

#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2021)

FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD.
CHAN Sopha, Translation, **LIM Krut**, CEO



និង

And

ក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាន៉ាស៊ី មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] ក្រុម [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] ក្រុម [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] មានអ្នកតំណាងរួមគ្នា ដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លង ដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេសបារាំងដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា “ភាគីក្រុមហ៊ុន” ។

Varanasi Co., Ltd., with its address located at House, [REDACTED] street [REDACTED], group [REDACTED] quarter, [REDACTED] District, [REDACTED] and Sethikula Co., Ltd., with its address located at House, [REDACTED] street [REDACTED], group [REDACTED] quarter, [REDACTED] District [REDACTED], jointly represented by [REDACTED] born in [REDACTED], holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED] and [REDACTED], born in [REDACTED], holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED], as disputing party referred to as “The Company Party”.

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងស្របគ្នាដូចតទៅ៖

The Parties agreed to settle as follows:

ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 1.- Subject of the Agreement

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះសម្រេចបានតាមរយៈដំណើរការសម្រុះសម្រួលរវាងភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានដោះស្រាយការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ដែលបានចូលរួមក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួលទាក់ទងនឹងសំណងពីមុនរបស់បុគ្គលនីមួយៗ និងដីចម្ការគ្រួសាររបស់ពួកគេ។ ការទាមទារទាំងនេះរួមមាន ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះតែ៖

This agreement was reached through the mediation process between the Community Party and the Company Party. It settles claims from community members joining the mediation process in relation to past compensation of individual and family farmland. These claims include, but are not limited to:

2 Draft agreement of Land with compensation and non-compensation of Pu Lu with SETHIKULA Co., LTD and Varanacy Co., LTD

First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

Phnom Penh, September 20, 2021
This is to certify that the translation corresponds to all the essential particulars of the attached document. It also establishes the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.



#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2021)

FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD.
CHAN Sophea, Translation PM, អ្នកបកប្រែ, CEO

- ការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ចំពោះដីចម្ការដែលត្រូវបានគេរាយការណ៍ថាមិនទាន់បានទទួលសំណង
Claims from the community members for land that was reportedly not compensated
- ការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍ទាក់ទងនឹងប្រភេទសំណងណាមួយដែលទទួលបានមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖ ដូចជាការទាមទារពីទំហំដីដែលបានផ្តល់សំណង ចំនួនទឹកប្រាក់សំណង ឬលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងសំណងអតីតកាល
Claims from the community members regarding any type of compensation received prior to this agreement: such as claims on the size of the compensated land, the amount of the compensation or any terms of past compensation agreements.

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាលើចំណុចសរុបជាមួយចំនួនដូចខាងក្រោមនេះ៖

The Community Party and the Company Party agree and approve the common settled issues as below:

១.១.- ការផ្តល់ជូននូវថវិកា

1.1.- The provision of budget

ភាគីទាំងអស់បានព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីក្រុមហ៊ុនឯកភាពផ្តល់នូវថវិកា ជូនដល់ភាគីសហគមន៍ ចំនួន ១០០០០(មួយម៉ឺន) ដុល្លារអាមេរិក ក្នុងមួយឆ្នាំ សម្រាប់រយៈពេល៣ឆ្នាំ ដែលគិតជាថវិកាសរុបចំនួន ៣០០០០(បីម៉ឺន) ដុល្លារអាមេរិក។

All parties agreed that the Company Party agrees to provide the Community Party with a budget of 10,000 (ten thousand) US dollars per year allocated for a period of 3 years, equivalent to 30000 (thirty thousand) US dollars.

១.២.- ពេលវេលានៃការប្រើប្រាស់ថវិកា

1.2.- The duration of using budget

- ថវិកានេះនឹងត្រូវផ្តល់ជូនជារៀងរាល់ឆ្នាំ សម្រាប់រយៈពេល៣ឆ្នាំ ដោយចាប់ផ្តើមពី ខែមករា ឆ្នាំ ២០២២ ដល់ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០២៤។

This budget shall be allocated yearly for a period of 3 years starting from January 2022 to December 2024.

- ការផ្តល់ថវិកាដែលសល់ ឬថវិកាដែលប្រើប្រាស់មិនអស់ក្នុងរយៈពេល ៣ឆ្នាំ ភាគីទាំងអស់ព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖

The remaining budget or budget that have not been used after 3 years, all parties agree as follows:



២ ប្រសិនបើថវិកាសរុបប្រចាំឆ្នាំដែលផ្តល់ដោយក្រុមហ៊ុនមិនបានចំណាយអស់ ដូច្នោះចំនួនថវិកាដែលនៅសល់ នឹងរក្សាទុកដោយភាគីក្រុមហ៊ុន ដើម្បីឱ្យភាគីសហគមន៍មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់បន្ទាប់ពីបញ្ចប់រយៈពេល ៣ ឆ្នាំ។

If the total yearly budget provided by the company is not spent, the remaining amount will be kept by the **Company Party** to be used by the **Community Party** after the end of 3 years allocating period.

២ ថវិកាដែលនៅសល់នេះ

នឹងរៀបចំវិធានការដែលនឹងត្រូវចំណាយនិងត្រូវពិភាក្សាឡើងវិញរវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ បន្ទាប់ពីរយៈពេល ៣ ឆ្នាំ ដោយផ្អែកលើលំហូរសាច់ប្រាក់របស់ភាគីក្រុមហ៊ុន។

The remaining budget and how it will be spent shall be re-discussed, after the 3 years, between the **Company Party** and the **Community Party** depending on the company cash flow.

២ ការបែងចែកថវិកាដែលនៅសល់នឹងមិនត្រូវលើស ១០០០០ (មួយម៉ឺន) ដុល្លារអាមេរិកក្នុងមួយឆ្នាំ។

The re-allocation of the remaining budget will not exceed 10,000 (ten thousand) US dollars per year.

១.៣.- គោលបំណងនៃការផ្តល់ថវិកា

1.3.- Purpose of the budget

• ថវិកាប្រចាំឆ្នាំនឹងត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍ (គម្រោង) ដើម្បីបម្រើដល់គ្រួសារនៃ សហគមន៍ដែលចូលរួមក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួល ។

The yearly budget shall be used for community development activities (projects) to serve the families participating in the mediation process.

• សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍អាចគ្របដណ្តប់លើប្រធានបទជាច្រើន ដោយមិនកំណត់ទៅលើតែការងារហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ការគាំទ្រកសិកម្ម ការអប់រំ ការអភិវឌ្ឍជំនាញ គម្រោងចិញ្ចឹមជីវិត សកម្មភាពអេកូទេសចរណ៍ ជំនួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ ឬជំនួយជាថវិកាដល់មូលនិធិដែលគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍នោះទេ ក្នុងន័យនេះភាគីសហគមន៍អាចស្នើសុំថវិកានេះយកមកប្រើប្រាស់បានយ៉ាងទូលំទូលាយ សម្រាប់ការងារអភិវឌ្ឍន៍ ផ្សេងៗក្នុងសហគមន៍តាមតម្រូវការរបស់ខ្លួន។

Community development activities can cover a wide range of topics, including but not limited to: infrastructure work, agricultural support, education, skill development, livelihoods projects, eco-tourism activities, emergency relief or financial support to a community-managed fund. In this sense, **the Community Party** can request this budget to be widely used for various development works in the community according to their needs.

- ថវិកាអាចត្រូវបានបែងចែកសម្រាប់សកម្មភាពច្រើនជាងមួយ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំ។
The budget can be divided for more than one activity through the year.
- ការចូលរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍ ឬថវិកាដែលផ្តល់ជូនដល់សហគមន៍ ដោយផ្ទាល់ នឹងមិនលើសពី២៥%នៃថវិកាប្រចាំឆ្នាំ ឬមិនលើសពីថវិកា ចំនួន ២៥០០ (ពីរពាន់ប្រាំរយ)ដុល្លារអាមេរិក ក្នុងមួយឆ្នាំ។
Cash contribution to a community-managed fund will not exceed 25% of the annual budget or will not exceed the amount of 2500 (two thousand five hundred) US dollars per year.
- ភាគីសហគមន៍ត្រូវយល់ថាលំហូរសាច់ប្រាក់អាចទទួលបានអាស្រ័យលើចំនួននៃសំណើដែលបានដាក់ជូនទៅភាគីក្រុមហ៊ុន ដោយភាគីសហគមន៍ តាមរយៈពេលដែលបានកំណត់។
Community shall understand that the cash flow available depends on the number of proposals submitted to the company by all the communities on a given period of time.

១.៤.- ការអនុវត្តគម្រោងថវិកា

1.4.- Implementation of the project budget

- ការអនុវត្តគម្រោងថវិកានឹងគោរពទៅតាមដំណើរការដូចខាងក្រោម៖
The implementation of project budget shall conform to the following process:
 - ជំហានដំបូង ភាគីសហគមន៍ត្រូវដាក់សំណើទៅភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍសហគមន៍ (គម្រោង) ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ក្នុងករណីនេះសំណើត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយតំណាងសហគមន៍ទាំងអស់ដែលបានចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួល។
First, the **Community Party** shall submit to the **Company Party** a proposal for a community development activity (project) in writing. The proposal shall be signed by all representatives of the community in the mediation.
 - ភាគីសហគមន៍ ត្រូវដាក់សំណើថវិកាមួយសម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍន៍សហគមន៍មួយ (គម្រោង) ។
The **Community Party** shall submit one proposal covering one community development activity (project).
 - ភាគីសហគមន៍ អាចធ្វើការដាក់សំណើជាច្រើនប្រមាណ ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំបាន។
The **Community Party** can submit several proposals through the year.
- ភាគីសហគមន៍ នឹងចូលរួមពិភាក្សាជាមួយគ្នា និងវាយតម្លៃលើសំណើដែលដាក់មកនេះ រួមទាំងមធ្យោបាយល្អ បំផុតក្នុងការអនុវត្តសកម្មភាព រយៈពេលអនុវត្ត ថវិកា និងដំណើរការ ហើយការវាយតម្លៃ និងការពិភាក្សានេះ មិនគួរលើសពី០២(ពីរ)ខែ សម្រាប់គម្រោងថវិកាដែលបានស្នើឡើង។



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
 #12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
 +855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 748 / 78 567 863
 fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
 (IMG2021)

Phnom Penh, September 17, 2021
 This is to certify that the attached document correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.
 ហ៊ុន-កាស ស៊ីនស៊ីន ស៊ីនស៊ីន
 FIRST-CLASS SOLUTIONS
 CHAN Souheap, Translation and Interpretation | LIM Kruey, CEO

All Parties shall discuss together and evaluate the proposal including the best way to conduct the activity, its implementation period, budget and process. The Evaluation and discussion should not exceed 2 (two) months for the proposed project budget.

- បន្ទាប់ពីដំណាក់កាលវាយតម្លៃបានបញ្ចប់ ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងបង្កើតកិច្ចសន្យារួម ដោយផ្តល់ព័ត៌មានលម្អិតដូចជា ការអនុវត្តគម្រោង ការកំណត់ពេលវេលា ឬចំនួនថវិកាដែលគ្រោងទុក ដោយកិច្ចសន្យារួមនេះនឹងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតមេដៃដោយភាគីទាំងពីរ និងទំនាក់ទំនងទៅអាជ្ញាធរមូលដ្ឋាន។

Upon the completion of the evaluation phase, the **Community Party** and the **Company Party** shall establish a joint agreement detailing information such as its implementation, timeline or planned budget. The joint agreement shall be signed or thumb printed by **both parties** and communicated to the **local authorities**.

១.៥.- ដំណាក់កាលអនុវត្តគម្រោងសំណើ

1.5.- Implementation phase of the proposed project

- នៅក្នុងអំឡុងពេលនៃការអនុវត្តគម្រោង ភាគីសហគមន៍ត្រូវផ្តល់ភស្តុតាងពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ដែលគ្រោងនឹងត្រូវបានអនុវត្តស្របតាមកិច្ចសន្យារួម ដូចជាវិក័យប័ត្រ រូបថត បញ្ជីអ្នកទទួល។ល។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវ បានអនុញ្ញាតឱ្យចូលមើលសកម្មភាពនេះដោយផ្ទាល់បាន។

During the implementation of the proposed project, the **Community Party** shall provide all relevant proofs that the project is being conducted according to the joint agreement, such as invoices, photos, recipient lists etc. In this case, the **Company Party** shall be allowed to visit the activity in person.

១.៦.- ការរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍

1.6.- Cash contribution to Community Managing Fund

- ចំពោះការចូលរួមចំណែកជាសាច់ប្រាក់ដល់មូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍ ភាគីសហគមន៍ត្រូវផ្តល់ជូនមកក្រុមហ៊ុននូវសេចក្តីបញ្ជាក់លម្អិតអំពីចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានចំណាយ។ ប្រសិនបើមូលនិធិដែលគ្រប់គ្រងដោយ សហគមន៍ត្រូវបានចែកចាយជាសាច់ប្រាក់រវាងក្រុមគ្រួសារដែលចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួលសហគមន៍ត្រូវផ្តល់ជូនមកក្រុមហ៊ុននូវបញ្ជីដែលចង្អាញពីចំនួនទឹកប្រាក់សរុបដែលបានចែកជូនគ្រួសារនីមួយៗ និងចុះហត្ថលេខាដោយអ្នកទទួលម្នាក់ៗ ដោយមានកាលបរិច្ឆេទបែងចែក។ ក្នុងករណីនេះភាគីក្រុមហ៊ុននឹងត្រូវបានអញ្ជើញឱ្យចូលរួមក្នុងការបែងចែក ដែលនឹងត្រូវធ្វើជាសាធារណៈ។

For cash contribution to a community-managed fund, the **Community Party** shall provide to the **Company Party** a statement detailing how the amount has been spent. If the community-managed fund is distributed in cash between the families participating in the mediation, the **Community Party** shall provide to the **Company**



13113/09P

Party a list detailing the sum distributed to each family and signed by each recipient with the date of distribution. In this case, the Company Party shall be invited to the distribution which will be held in public.

ប្រការ ២.- ឯកសារខ្ទងសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

Article 2.- Annexes to the agreement

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកនូវឯកសារមួយចំនួន ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងសេះជា ដូចខាងក្រោមនេះ៖

The Community Party and the Company Party agree to recognize the following documents as annexes in the agreements:

- **បញ្ជីរាយនាមទំនៀមទម្លាប់ដីចំការពាក់ព័ន្ធដែលទាមទារដោយសហគមន៍ភូមិពូលុ ជាមួយក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាន៉ាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា**
List of data related to size of farmland claimed by the community of Pu Lu village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**
- **ផែនទីបង្ហាញទីតាំងដីចំការពាក់ព័ន្ធទាមទារដោយសហគមន៍ភូមិពូលុ ជាមួយក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាន៉ាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា**
Maps showing the locations of farmland claimed by the community of Pu Lu village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**
- **លិខិតប្រគល់សិទ្ធិជាអ្នកតំណាងលើករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធរបស់ភូមិពូលុ ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៧។**
- Letter of authorization as representatives for related claimed farmland of Pu Lu village dated November 17, 2017
- **ស្ថិតិសមាជិកគ្រួសារនៃសហគមន៍ភូមិពូលុ សម្រាប់ករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធ។**
List of family members of the community of Pu Lu village for the case of related claimed farmland.
- **ឯកសារមួយចំនួនផ្សេងទៀតដែលមានទំនាក់ទំនង ឬពាក់ព័ន្ធនឹងករណីដីចំការពាក់ព័ន្ធរវាង សហគមន៍ភូមិពូលុ និង ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ាន៉ាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា។**
Other relevant documents related to farmland related compensation of Pu Lu village with **Varanasi Company** and **Sethikula Company**.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍

Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានា ថាមិនធ្វើការរំខាន ចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួន ជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតទេ។

3.1- **The Community Party** shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obliged to ensure that it will not cause further disturbance to the **Company Party** for the case resolved.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ ឬពន្យល់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់ សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវរាល់ប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2- **The Community Party** warrants that it will inform or explain to its community members and the younger generations of the community and cause them to honor all the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.3- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមមិនធ្វើការទាមទារប្រាក់សំណងបន្ថែម ឬប្រាក់ផ្សេងទៀតក្នុងករណីដីដែលនេះ ឬ ទាមទារដីចម្ការបន្ថែមទៀត ឬទាមទារយកដីចំការពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួនមកវិញ ជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃដីចំការពាក់ព័ន្ធនេះទេ។

3.4 **The Community Party** agrees not to make any claim for additional compensation or other money in the same land case or additional farmland or to demand the return of its related claimed farmland from the **Company Party** in terms of related claimed farmland.

ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យា និងធានាការអនុវត្តនូវកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ និងប្រការ ២ ខាងលើឱ្យបានទៀតទាត់ ពេញលេញ គ្រប់ចំនួន និងតាមពេលវេលាកំណត់នៃការព្រមព្រៀងគ្នានេះ ។

4.1- **The Company Party** promises and guarantees the fulfillment of its obligations as stated in Article 1 and Article 2 above, in full and in accordance with the agreed dates and terms of this Agreement.



៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថា ទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើ ការគ្រប់គ្រងនៃ ដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬតភ្ជាប់ជនកំដោយ ភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់ សិទ្ធិសម្បទាននោះ ឬកិច្ចសន្យាផ្សេងៗរបស់ ក្រុមហ៊ុន និងភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ច បំពេញនូវចំនួនថវិកា និងពេលវេលាដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចមាន ចែងក្នុងប្រការ១ ខាងលើ ទោះក្នុងលក្ខខណ្ឌមានការប្តូរអ្នកដឹកនាំ ឬប្តូរទៅក្រុមហ៊ុនផ្សេងក៏ដោយ។

4.2- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, **the Company Party** will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights, **the Company Party** is obliged to fulfill the agreed budget and time as stated in Article 1 above, even if there is a change in leadership or a transfer to another company.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង នេះឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 5.- Default or Violations of Agreement

៥.១- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍ បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមប្រការណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

5.1 - In the event that **the Community Party** violates or fails to comply with any provision of this Agreement, **the Community Party** agrees to be liable under the laws of the Kingdom of Cambodia in force.

៥.២- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមប្រការណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខ ចិត្តទទួលខុសត្រូវតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

5.2- In the event that **the Company Party** has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible before the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

៥.៣- ក្នុងករណីដែលបំពាន ឬមិនគោរពដូចមានចែងក្នុងចំណុច៥.១ ឬ៥.២ខាងលើ ហើយ បណ្តាលអោយមានការ ខូចខាតកើតឡើងលើផ្ទៃកម្រិតរូបិយវត្ថុ(សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ឬលើផ្លូវចិត្ត ឬលើផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់ និងមានកាតព្វកិច្ច ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាត



ទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាតផ្នែក
សំណងជំងឺចិត្ត ផ្លែសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងផ្លែមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារ
ការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.3- In the event that any violations or non-compliance as stated in point 5.1 or 5.2 above results in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility and shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

**ប្រការ ៦.- ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ការរំលាយកិច្ចព្រមព្រៀង វិសោធនកម្ម ឬកែប្រែកិច្ចព្រមព្រៀង និង
នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង**

Article 6.- Implement agreements, dissolve agreements, amend or change agreements and procedures for resolving disputes for violation or breach of the Agreement

៦.១- ភាគីនានាអស់ត្រូវសហការគ្នាអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងអោយបានទៀងទាត់ ពេញលេញ
និងត្រឹមត្រូវតាមកិច្ច ព្រមព្រៀង ប្រកបដោយបរិយាកាសស្មោះត្រង់ និងទុកចិត្តគ្នាទៅវិញ
ទៅមក។ ករណីភាគីណាមួយខកខាន មិនបានអនុវត្ត ឬអនុវត្តមិនត្រឹមត្រូវ ឬមិនពេញលេញ
តាមកិច្ចព្រមព្រៀង នោះភាគីដែលរងគ្រោះអាច តម្រូវអោយភាគីម្ខាងទៀត អនុវត្តអោយ
បានត្រឹមត្រូវឡើងវិញ។

6.1- All parties shall cooperate to implement the agreement regularly, fully and correctly in accordance with the agreement in an honest atmosphere and mutual trust. In the event that one party fails to implement or has improperly or incompletely implemented the agreement, the affected party may require the violation party to re-implementation.

៦.២- ការអនុគ្រោះរបស់ភាគីណាមួយក្នុងការមិនអនុវត្តសិទ្ធិណាមួយរបស់ខ្លួន ដែលកើតចេញពី
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនត្រូវបានបកស្រាយថាភាគីនោះបោះបង់សិទ្ធិរបស់ខ្លួនឡើយ ។

6.2- The favors of any party to another party in the exercise of any of its rights arising from this Agreement shall not be construed as a waiver of that right.

➢ រាល់ការព្រមព្រៀងពីមុនមករវាងភាគីទាំងពីរទោះដោយផ្ទាល់មាត់ក្តី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ
ក្តី ដែលមាន ខ្លឹមសារផ្ទុយនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវទុកជាមោឃៈ និងមិនអាចអនុវត្តបាន។
រាល់ការកែខ្លឹមសារ ផ្សេងៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងមានប្រសិទ្ធិភាពតាមផ្លូវច្បាប់ លុះត្រា
តែបានធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងចុះហត្ថលេខា ឬផ្តិតមេដៃព្រមព្រៀងដោយ
ភាគីទាំងពីរ។

Any agreements prior to the mediation between **both parties**, whether oral or written, that is contrary to this agreement shall be null and void. Any amendment to the terms of this Agreement shall be legally binding only if it is in writing, signed or thumb printed by **both parties**.

➤ ក្នុងករណីប្រការណាមួយ ឬខ្លឹមសារណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវបានច្បាប់ចាត់ទុកជាមោឃៈនោះ ប្រការ ឬខ្លឹមសារដទៃទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅតែមានអានុភាពអនុវត្តតាមផ្លូវច្បាប់ដដែល ។

In the event that any provision or content of this agreement is invalidated by law, the other provisions or contents of this agreement shall remain in force.

៦.៣- បើមានហេតុការណ៍អ្វីកើតឡើងដោយហេតុដោយពុំបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ភាគីណាមួយ ឬភាគី ទាំងពីរត្រូវកោះប្រជុំដើម្បីពិភាក្សាគ្នា ឬកែប្រែប្រការណាមួយក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមស្មារតីយោគយល់ គ្នា។

6.3- If any eventual event arises that is not stated in this agreement, either or **both parties** shall convene a meeting to discuss or amend any provision of this agreement in a spirit of mutual understanding.

៦.៤- ករណីមានវិវាទបណ្តាលមកពីការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬក្នុងករណីភាគីណាមួយមិន

អនុវត្តកាតព្វកិច្ចក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សាគីនាំទិស ត្រូវចរចា ឬសម្រុះសម្រួលគ្នាឱ្យអស់លទ្ធភាពជាមុនសិនមុននឹងប្តឹងទៅតុលាការ។ ក្នុងរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បើមិនអាចដោះស្រាយវិវាទបានដោយជោគជ័យទេ នោះសាគីនាំទិស អាចធ្វើការដោះស្រាយតាមរយៈអ្នកសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យណាមួយ ឬយន្តការណាមួយតាមផ្លូវច្បាប់ជាធរមាន បើមិនអាចដោះស្រាយវិវាទបានដោយជោគជ័យទេ ភាគីរងគ្រោះ ឬភាគីម្ខាងទៀតមានសិទ្ធិប្តឹងរំលាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានតាមផ្លូវតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ និងអនុវត្តតាមច្បាប់នៃកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.4- In the event of a dispute arising out of the implementation of this agreement or in the event that either party fails to perform the obligations under this agreement, **both parties** shall first negotiate to the fullest extent before filing a lawsuit to the court. If the dispute cannot be resolved successfully within 60 (sixty) days, both parties can resolve it through any independent mediator or any legal mechanism in force if the dispute cannot be resolved successfully. The affected party or the other party has the right to dissolve this agreement through the courts of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង និង ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- Counterpart, language used in the agreement

៨.១- ភាគីទាំងអស់ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត

និងការបកស្រាយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៅក្នុង

ភាសានីមួយៗ និង គ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ

និងដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាព ខុសគ្នារវាងអត្ថបទភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជា

ភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបក ស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation in each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

ប្រការ ៩.- អវសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៦ (ប្រាំមួយ)

ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅ

ភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០២ (ពីរ)ច្បាប់ដើម

(សម្រាប់ក្រុមហ៊ុនវ៉ាណាស៊ី ០១ច្បាប់ និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុលា ០១ច្បាប់),

អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រដា ចំនួន

០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិពូលុ

(អង្គការជំនួយ ផ្នែកច្បាប់នៃកម្ពុជា)។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 06 (six) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the **Community Party**, 02(two) original of which shall be retained with the **Company Party**, 01(one) original of which shall be retained with the mediator, filed at Pichreada district Hall and with the Pu Raining community's lawyers (Legal Aid of Cambodia) respectively.

13 / 13

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវ ចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការ ចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement is effective from the date of signing or affixing thumbprints.

ភាគីសហគមន៍

Community Party



លោក ឆីង វ៉េន វ៉េន
Mr. Choeng Voeurng



លោក ម៉េន រ៉េន វ៉េន
Mr. Moeuril Nge



លោក មាលី គីម
Mr. Maly Kim

ភាគីក្រុមហ៊ុន

Company Party

ក្រុមហ៊ុនវ៉ារ៉ានាស៊ី
Varanasi Company

ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា
Sethikula Company



សាក្សី
Witnesses

តំណាងចាស់ឪពុកម្តាយ
Representatives of the elders Pu Lu

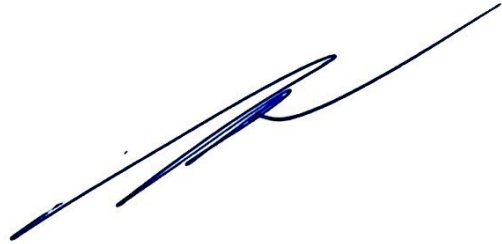
តំណាងអាជ្ញាធរស្រុកពេជ្រាជា
Pichreada District Authority



លោក ប្រូប ម៉ាលី
Mr. Brorb Maly



លោក ខេល ស្រេត
Mr. Khel Sret



លោក ខាំ ផងជា
Kham Phangchea

មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍

អ្នកសម្របសម្រួល



មេធាវី ធីន ពុទ្ធវិទ្ធី
Thoeung Puthearith



មេធាវី រុន សារាយ
Run Saray



លោក ប៉ូច សោភ័ណ
Mr. Poch Sophorn
ក្រុមសម្របសម្រួលឯករាជ្យ
Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា

Seen and certified that

ភាគីទាំងអស់ពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នា និងបានចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។
Both Parties have agreed to the Agreement and affixed their thumbprints in my presence

ធ្វើនៅឃុំប៊ូស្រា, ថ្ងៃទី២៧ខែសីហាឆ្នាំ២០២១

Date:

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា

Busra Commune Authority



យ៉ែត សារិន

